

Hipocorísticos y truncamiento de nombres propios indoeuropeos y de la lengua náhuatl

Lucila Gutiérrez Santana
Universidad de Colima, México
santalug@uacol.mx

Resumen

Los hipocorísticos (acortamiento cariñoso de nombres propios) se utilizan sobre todo en el habla informal; los truncamientos consisten en la eliminación de sílabas iniciales, finales, o ambas, de nombres propios que se consideran demasiado largos, y cuyo uso frecuente hace que sea más cómodo mencionarlos de manera abreviada. Los hipocorísticos resultantes de trincar nombres propios de la lengua náhuatl, permiten comprobar que éstos se reducen siguiendo el mismo esquema utilizado en el español: acortamientos a la derecha, conservación del lexema o raíz (adultos), esquema CV'CV, bisílabos, graves.

Palabras clave: hipocorístico, truncamiento, acortamiento, elisión.

Hypocorisms and truncation of Indo-European and Nahuatl proper names

Abstract

Hypocorisms (affectionate shortening of proper names) are mostly used in informal speech; the truncation consists in removing the initial, final, or both side syllables of proper names that are considered too long, and the frequent use makes the short mention more comfortable. The resulting hypocorisms of truncating Nahuatl proper names, allows to prove that they are reduced following the same scheme used in Spanish: right shortening, lexeme or root conservation (adults), CV'CV scheme, disyllabic, grave.

Keywords: Hypocorisms, Truncation, Shortening, Deletion.

Hipocorísticos

Los hipocorísticos son nombres que se usan en forma diminutiva, abreviada, o infantil, como designaciones cariñosas, familiares, o eufemísticas (Real Academia de la Lengua Española, 1970: 711-712). Este término se aplica a los diminutivos o transformaciones de los nombres, comunes o propios, utilizados en el lenguaje familiar como apelativos cariñosos. Por otro lado, Corominas y Pascual los definen como “Dicho de la forma familiar que toman ciertos nombres de pila, especialmente en boca de los niños o de los adultos que imitan su lenguaje” (1976: 924). Además, Peter Boyd-Bowman, en su artículo “Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos” (1955), señala lo siguiente “Cualquiera que sea el número de sílabas o la acentuación del nombre pleno, las formas hipocorísticas son casi siempre de dos sílabas y de acentuación llana” (1955: 345).

Es interesante subrayar la observación de Boyd-Bowman acerca de las variantes hipocorísticas, pues indica que “algunas formas son tradicionales, pero otras deben ser de creación reciente, por serlo los nombres plenos a los que corresponden [...]. Además de obedecer a principios fonéticos especiales, los nombres afectivos tienen a veces su propia extensión geográfica y hasta sus variantes netamente regionales” (1955: 338).

Siguiendo a Espinosa Meneses (2001), se puede señalar que los nombres de más de dos sílabas no aceptan, por lo regular, diminutivo; mientras que sus hipocorísticos correspondientes sí lo hacen:

Guadalupe > Lupe > Lupita

Cauhtémoc > Temo > Temito

En los ejemplos señalados, podemos observar que tanto el nombre de Guadalupe como el de Cauhtémoc no aceptan diminutivo, es decir, no se les llama *Guadalupita* o *Cauhtemito*; sin embargo, cuando estos nombres se acortan y quedan como Lupe y Temo, respectivamente, a los hipocorísticos resultantes sí es posible insertarles el sufijo diminutivo correspondiente: *ita* e *ito*.

En diversos trabajos (Boyd Bowman, 1955; Van Wijk, 1990 [1964]; Morales Pettorino, 1976; Urawa, 1985; Saboundjan, 2004; Gutiérrez, 2009), podemos ver que la elisión es uno de los procesos más utilizados en la creación de hipocorísticos, identificado por la pérdida de sonidos,

ya sea al inicio, en medio, o al final de la palabra (aféresis, síncopa, y apócope). Independientemente de que la elisión esté presente al convertir en hipocorístico a un nombre propio, algunos de ellos son el resultado de varios procesos, como: Moctezuma > Tezu > Techu (aféresis, apócope y palatalización).

Acortamientos

Hualde, Olarrea y Escobar (2001) hablan de acortamientos, mientras que Cabré Castellví (1994), Espinosa Meneses (2001), Sempere (2006), entre otros, hablan de *Truncation Process*, que al traducirlo al español se leería como procesos de truncamiento o de truncación. En todos los casos se trata de palabras que pierden uno o más de sus segmentos. El *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española (RAE) define a los acortamientos como sigue “Reducción de la parte final o inicial de una palabra para crear otra nueva; p. ej., cine, bici, bus y fago por cinematógrafo, bicicleta, autobús y bacteriófago, respectivamente” (RAE, 2001).

Hualde, Olarrea y Escobar, señalan que un proceso particular del habla informal en español consiste en acortar palabras más largas a sus dos primeras sílabas, situando el acento en la primera sílaba; si bien las abreviaciones se originan en los registros informales, el matiz se ha perdido en muchos de los casos. “Estos acortamientos los podemos ver en formas como foto, moto, cine, taxi y radio (de fotografía, motocicleta, cinematógrafo, taxímetro y radiofonía, respectivamente), han pasado a convertirse en la forma normal de la palabra, perdiendo su carácter de variante informal. Otras como kilo (de kilogramo) y auto (de automóvil), aunque compiten con la forma completa, resultan también normales en cualquier contexto” (Hualde, Olarrea y Escobar, 2001: 198).

Truncamientos

De acuerdo con Sempere (2006), el truncamiento es el proceso mediante el que una palabra base, en general un sustantivo o un adjetivo, es cortado a una forma meta, pero el recorte no se hace de manera arbitraria, sino de acuerdo a procesos específicos. Se dice que hay patrones específicos de truncamiento, pero en todos los casos se remueve material de las orillas de palabras prosódicas, produciendo palabras truncas bisílabas y graves.

Hay al menos tres tipos de truncamiento: el que omite material de la orilla derecha, el que lo hace de la orilla izquierda y, finalmente, el que

corta a uno y otro extremo de la palabra, como puede verse en la Tabla 1, donde se elide al menos una sílaba al inicio, al final, o en ambos lados de la palabra base. Cabe destacar que los ejemplos de la Tabla 1 –nombres propios del náhuatl–, fueron obtenidos de la encuesta realizada¹.

Tabla 1. Tipos de truncamiento

	Izquierda	Derecha	Ambos lados
Base	[...σ σ]	[σ σ...]	[...σ σ...]
Truncamiento	σ σ	σ σ	σ σ
Ejemplos			
Base	Cuauhtémoc	Tonantzin	Moctezuma
Truncamiento	...Témoc	Tona...	...Tezu...

Fuente: Elaboración propia.

Por ser más adecuado a los efectos del presente trabajo, se utiliza el término truncamiento o truncación, ya que con el término acortamiento el análisis se limita a las palabras que conservan las dos primeras sílabas, y éste no es el caso de todos los hipocorísticos analizados.

Procedimiento de la encuesta

El corpus se elicó mediante una encuesta en la que se presentaron 32 nombres simples, comunes, femeninos y masculinos; 16 correspondieron a nombres italianos, alemanes, e ingleses; mientras que los otros 16 correspondieron a nombres de origen náhuatl.

Se pidió a los participantes escribir los hipocorísticos de los 32 nombres. La muestra piloto se aplicó a 12 estudiantes de la licenciatura en letras hispanoamericanas de la Facultad de Letras y Comunicación, de la Universidad de Colima (UCOL).

¹ Para mayor información sobre la encuesta realizada, consultar el apartado "Procedimiento de la encuesta", de este Artículo de investigación.

De acuerdo con Peter Boyd-Bowman, no se contaron como verdaderos hipocorísticos aquellos formados mediante algún sufijo diminutivo, pero a diferencia de él, sí se incluyeron como tales los nombres reducidos por apócope, ya que al trabajar con una muestra adulta, éste es uno de los procesos que aparece con mayor frecuencia.

Cabe resaltar lo que señala María Ohannesian Saboundjan, en su tesis *La asignación del acento en castellano*:

Los hipocorísticos siguen dos procedimientos de truncamiento: cogiendo las dos primeras sílabas de la palabra, independientemente de la posición de la sílaba tónica [...] o formando una plantilla bisilábica acentuada a la izquierda a partir de la sílaba tónica de la base [...] y sea cual fuere la posición de su acento y su peso silábico (2004: 57-58).

Así, encontramos nombres propios que, sin importar que su acentuación sea aguda, grave o esdrújula, toman las dos primeras sílabas de la palabra para formar el hipocorístico; a continuación algunos ejemplos de truncamientos a la derecha obtenidos de nuestra lista:

Adelina > Ade	Lorelei > Lore	Abigail > Abi
Domenico > Dome	Regina > Regi	Madison > Madi
Cameron > Came	Clementine > Clemen	Donovan > Dono
Jeremy > Jere	Harrison > Harri	Mayahuel > Maya
Tonantzin > Tona	Topiltzin > Topil	Moctezuma > Mocte

También se localizaron palabras que forman plantilla bisilábica acentuada a la izquierda a partir de la sílaba tónica de la base, como las que siguen:

Adelina > Lina	Columba > Lumba	Mayahuel > Yahuel
Giovanni > Vani	Regina > Gina	Cameron > Meron
Donovan > Novan	Coatlícue > Tlicue	Cuauhtémoc > Témoc

Finalmente, los hipocorísticos que presentaron elisiones en los dos extremos de la palabra:

Adelina < Deli

Domenico < Meni

Abigail > Biga

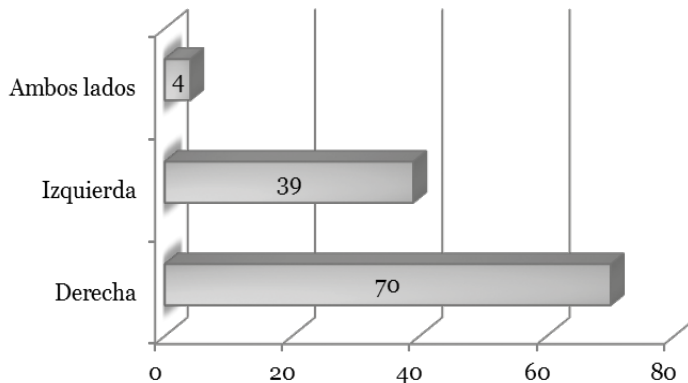
Moctezuma > Tezu

Como podemos observar, en la conversión de nombres propios en hipocorísticos, independientemente del origen de éstos, encontramos elisiones tanto al inicio, al final, y en medio de la palabra. Los nombres que pierden segmentos en ambos lados son los que aparecen con menos frecuencia, siendo los que truncan a la derecha los que tienen un uso preferencial en el español.

Preferencia por elisiones a la derecha en los truncamientos

En los truncamientos que se hicieron de los nombres propios presentados en la encuesta, y al tratarse de adultos quienes respondieron, lo que resalta es la preferencia que se tiene por hacer los cortes hacia la derecha de la palabra, tal y como puede verse en la siguiente gráfica.

Gráfica 1. Elisiones en hipocorísticos



Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar, existe una marcada preferencia por abreviar los nombres propios a la derecha, conservando así las primeras sílabas, este resultado se observó en el lenguaje adulto que formó parte de la muestra, pues en la literatura se menciona que en el habla infantil se encuentra un mayor uso de truncamientos a la izquierda, conservando el pie métrico de la palabra.

De un total de 32 nombres que se analizaron, más del 50% correspondió a truncamientos a la derecha, quedándose con las primeras sílabas de la palabra. Se contabilizó un total de 30 nombres propios que al hipocorizarse eran acortados a la derecha, en la gráfica se presenta el total de menciones que hubo en la encuesta.

Discusión y conclusiones

En el presente Artículo de investigación, se muestra que el fenómeno más utilizado por jóvenes universitarios para la formación de hipocorísticos de nombres propios de origen indoeuropeo, fue la elisión (truncamientos de todo tipo, preferentemente a la derecha), pues los nombres propios pierden segmentos, ya sea al inicio, al final, o en los dos extremos de la palabra².

También podemos ver que, a pesar de ser un estudio preliminar, es evidente el uso de esquemas bisílabos graves. Al tratarse de lenguaje adulto, hubo menor presencia de truncamientos a la izquierda, y de otros procesos como la palatalización, común en la formación de hipocorísticos.

El esquema dominante es CV'CV con acentuación grave; se llega a éste ya sea elidiendo segmentos del principio, del final, o de ambos extremos. Si bien hay otros esquemas, son pocos y, en su mayoría, tienen que ver con el lenguaje adulto, como los monosílabos *Xo* y *Cuau*, hipocorísticos registrados en la muestra para *Xóchitl* y *Cuauhtémoc*, respectivamente.

Estudios como el presente permitirán ampliar los datos existentes a propósito de la formación de palabras que no están claramente normadas por la academia, como los gentilicios y los hipocorísticos, pero que cumplen con el requisito de ser palabras mínimas y bien formadas.

² Es interesante señalar que varios de los nombres eran desconocidos para los alumnos, razón por la cual era muy pequeña la posibilidad de que supieran la forma en que se hipocorizan normalmente.

Bibliografía

- Boyd-Bowman, Peter (1955), “Cómo obra la fonética infantil en la formación de los hipocorísticos”, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, año IX, núm. 4, Colegio de México, 337-366.
- Cabré Castellví, María Teresa (1994), “Minimality in the Catalan Truncation Process”, en *Catalan Working Papers in Linguistics (Ca/WPL)*, núm. 4, fasc. 1, Universidad Autónoma de Barcelona, 1-22.
- Corominas, Joan y Pascual, José Antonio (1976), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. III, Madrid: Gredos.
- Espinosa Meneses, Margarita (2001), “De Alfonso a Poncho y de Esperanza a Lancha: los hipocorísticos”, en *Razón y Palabra*, núm. 21, <http://www.razonypalabra.org.mx/antteriores/n21/21_mespinosa.html> (15 de mayo de 2007).
- Gutiérrez Santana, Lucila (2009), *Procesos fonológicos utilizados en la elaboración de hipocorísticos*, tesis de doctorado, Chile: Universidad de Concepción.
- Hualde, José Ignacio, Antxon Olarrea y Anna María Escobar (2001), *Introducción a la Lingüística Hispánica*, Universidad de Cambridge.
- Morales Pettorino, Félix (1976), “Los hipocorísticos en Chile”, en *Signos*, vol. IX, núm. 1, 95-116.
- Núñez Cedeño, Rafael y Alfonso Morales-Front (1999), *Fonología generativa contemporánea de la lengua española*, Universidad de Georgetown.
- Ohannesian Saboundjian, María (2004), *La asignación del acento en castellano*, tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Real Academia de la Lengua Española (1970), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.

- Real Academia Española (RAE) (2013), “Acortamiento”, en *Diccionario de la lengua española*, <<http://lema.rae.es/drae/?val=acortamiento>> (15 febrero de 2013).
- Sempere, Antonio (2006), *Conflicting quantitative patterns in Ibero-Romance prosody*, tesis de doctorado, Universidad de Texas.
- Urawa, Mikio (1985), “Muestra de hipocorísticos en el español bogotano”, en *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, t. 40, núm. 1, 51-102.
- Van Wijk, Henry (1990) [1964], “Los Hipocorísticos Hondureños”, en Atanasio Herranz (compilador) *El Español hablado en Honduras*, Honduras: Guaymuras, 188-206.

Anexo

Encuesta sobre hipocorísticos

Nombre _____
Edad _____
Carrera _____
Grupo _____

En la siguiente lista aparecen nombres propios provenientes de distintas lenguas, anota en la línea de la derecha el o los hipocorísticos (nombres cariñosos) que recuerdes derivados de esos nombres. Por ejemplo, uno de los hipocorísticos de Roberto es Beto.

Nombre	Hipocorísticos
Abelina	
Conrado	
Henrietta	
Lorelei	
Madison	
Angelo	
Columba	
Domenico	
Giovanni	
Regina	
Abigail	
Cameron	
Clementine	

Donovan	
Jeremy	
Harrison	
AXAYACATL	
CIPACTLI	
COATLICUE	
COYOLTZIN	
CUAUHTEMOC	
HUITZILLIN	
IZTLACIHUATL	
MAYAHUEL	
MOCTEZUMA	
NEZAHUALCOYOTL	
TONANTZIN	
TONATIUH	
TOPILTZIN	
XICOHTENCATL	
XOCOYOTZIN	
XOCHITL	

Lucila Gutiérrez Santana. Doctora en lingüística por la Universidad de Concepción. Profesora investigadora de la Universidad de Colima (UCOL). Líneas de investigación: significados culturales, percepción del riesgo y desastre. Publicaciones recientes: “Análisis a expresiones idiomáticas relacionadas con los pies (patas)”, en *Interpretextos* (2012); “Palatalización en algunos hipocorísticos femeninos de Chile y México”, en *Géneros* (2010).

Fecha de recepción: 14 de enero de 2014.

Fecha de aceptación: 11 de marzo de 2014.